

**ДОГОВОР (ОФЕРТА)  
ОКАЗАНИЯ РЕКЛАМНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ УСЛУГ**

Пожалуйста, внимательно прочитайте изложенные далее положения настоящего Договора. Настоящий документ является юридическим соглашением между вами (здесь и далее также – Исполнитель) и **Rosburn Holdings Limited** (Росберн Холдингс Лимитед, здесь и далее также – Заказчик), зарегистрированной в Республике Кипр компанией, расположенной по адресу Гладстонос, 120, Фолоун Хаус, 4 этаж, офис Д1, 3032, Лимасол, Кипр, относительно условий оказания услуг, указанных в Договоре.

Для того, чтобы оказывать услуги, предусмотренные Договором, вы должны согласиться с данным Договором. посредством завершения электронного процесса регистрации на сайте <https://socialcentrum.com> и (или) входа через Сайт ВКонтакте и (или) нажатия на кнопки «Зарегистрироваться» или «Принять» и (или) иным образом подтверждая согласие с данным Договором, вы заверяете, что вы согласны соблюдать изложенные ниже условия.

**1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Для целей настоящего Договора нижеприведенные термины и определения толкуются следующим образом:

**1.1. Сайт ВКонтакте (Сайт)** – сайт в сети Интернет "ВКонтакте" (домен – <https://vk.com>, включая все уровни указанного домена как функционирующие на дату заключения настоящего Договора, так и запускаемые и вводимые в эксплуатацию в течение всего срока действия настоящего Договора), социальная сеть, администратором и владельцем которой является Компания.

**1.2. Компания** – Общество с ограниченной ответственностью «В Контакте», ОГРН: 1079847035179, ИНН 7842349892, адрес: 191024, г. Санкт-Петербург, Херсонская ул., д.12-14, лит. А., пом. 1-Н.

**1.3. Отчетный период** – период, в котором были оказаны услуги по настоящему Договору и за который Исполнителем подана заявка на оплату услуг.

**1.4. Реклама** – информация, распространенная на сайте ВКонтакте, адресованная неопределенному кругу лиц и направленная на привлечение внимания к объекту рекламирования, формирование или поддержание интереса к нему и его продвижение на рынке.

**1.5. Информационные материалы** – текстовые, графические и смешанные материалы информационного (рекламного) характера.

**1.6. Клиент Компании** – лицо, заключившее с Компанией договор оказания услуг на Размещение рекламы на сайте ВКонтакте. Клиент Компании определяет условия Размещения рекламы в Системе, включая, но не ограничиваясь, момент начала размещения рекламы (начало рекламной кампании), тип и способ оплаты (за Клики или Показы), стоимость 1 (одного) Клика / 1000 (одной тысячи) Показов, Таргетинг, Объект рекламирования.

**1.7. Сообщество** – раздел Сайта в виде группы, публичной страницы или встречи, созданный Пользователем для целей размещения информации, в том числе для целей информирования других Пользователей о каких-либо событиях, мероприятиях, организациях, как коммерческих, так и некоммерческих (например, благотворительных), их создании и деятельности, иных интересующих Пользователей материалах (далее – Объекты обсуждения), и/или/либо возможного обсуждения их с другими Пользователями (в том числе путем создания фан-клубов, обмена мнениями, отзывами и так далее).

**1.8. Клик (переход)** – переход Пользователя по ссылке с рекламного объявления на рекламируемый раздел сайта ВКонтакте (внутренняя ссылка) или иной Интернет-ресурс (внешняя ссылка). Ссылки (внутренние и внешние) должны быть релевантны рекламе.

**1.9. Показ** – размещение/отображение Информационного материала на специально отведенном месте на странице Сайта (Рекламное место).

**1.10. Размещение рекламы** – техническое размещение Информационных материалов в Системе в новостной ленте на Сайте и страницах Сообществ.

**1.11. Система таргетированной рекламы ВКонтакте (Система)** – программно-аппаратный комплекс, принадлежащий Компании, расположенный по адресу в сети Интернет: <https://vk.com>; сервис, размещающий Информационные материалы в новостной ленте на Сайте ВКонтакте и страницах Сообществ и позволяющий управлять рекламными кампаниями.

**1.12. Пользовательский интерфейс** – раздел Сайта, доступный в соответствующем виде Компании, Заказчику, Исполнителю и Клиентам, который содержит статистические данные размещения Информационных материалов и иную информацию, а также предоставляет функциональную возможность удаленного взаимодействия Сторон.

**CONTRACT (OFFER)  
FOR RENDERING OF ADVERTISING AND INFORMATIONAL SERVICES**

Please read carefully the following provisions of this Contract. This is a legal agreement between you (hereinafter – referred to as the Contractor) and **Rosburn Holdings Limited** (hereinafter – referred to as the Client), a Republic of Cyprus company, located at 120 Gladstonos Street, Fologune House, Office D1, Limassol, Postal Code 3032, Cyprus, regarding the provision of services to the conditions specified in the Agreement.

In order to provide services under the Contract, you must agree to this Contract. By completing the electronic registration on the website <https://socialcentrum.com> and (or) entrance through VKontakte website and (or) clicking the "Submit" or "Accept" buttons and (or) otherwise indicating acceptance of this Contract, you warrant that you agree to be bound by the terms set out below.

**1. TERMS AND DEFINITIONS**

For the purposes of the present Contract the below terms and definitions shall be interpreted as follows:

**1.1. VKontakte website (Website)** – website VKontakte (domain – <https://vk.com>, including all levels of the said domains both functioning on the date of the present Contract and launched and commissioned during the period of the present Contract), social network, administrator and owner of which is the Company.

**1.2. Company** – Limited Liability Company "V Kontakte", Registration Number 1079847035179, Tax Identification Number 7842349892, address: 12-14 Khersonskaya St, letter A, Bldg 1-H, city of Saint Petersburg 191024.

**1.3. Reporting period** – is a period of rendering of services under the present Contract for which the Contractor submitted an application for payment of services.

**1.4. Advertising** – information distributed on the VKontakte website, addressed to uncertain circle of people and intended to attract the attention to the object of advertising, formation or support of the interest to it and its promotion on the market.

**1.5. Information Materials (Advertisement)** – textual, graphic and mixed materials of information (advertising) nature.

**1.6. The Company's Customer** – a person concluded with the Company a contract for rendering of the services for Posting of advertisement on the VKontakte website. The Company's Customer shall determine the terms of Posting of advertisement in the System including but not limited to the start of the posting of the Advertising (commencement of the advertising campaign), type and method of payment (for Clicks or Demonstrations), cost of 1 (one) Click / 1000 (one thousand) Demonstrations, Targeting, Object of Advertising.

**1.7. Community** – part of the Website in form of a group, a public page or a meeting created by the User for the purposes of placement of the information including the purposes of notification of other Users of any events, actions, organizations, both commercial and non-commercial (for instance, charity), their creation and activities, other materials of interest for Users (hereinafter referred to as the Discussion Subjects), and/or possible discussion of them with other Users (including via formation of fun clubs, exchange of opinions, responses etc.).

**1.8. Click (jump)** – a jump by the User by link of the advertisement to the advertising section of VKontakte site (internal link) or other Internet resource (external link). Links (internal and external) shall be relevant to the advertising.

**1.9. Impression** – posting/showing of the Information Material on the space specially allocated on the page of the Site (Advertising Space).

**1.10. Posting of advertisement** – a technical posting of Information Materials in the System in the Website's newsfeed and on the Communities pages.

**1.11. System of targeted ads in VKontakte (System)** – a hardware and software system owned by the Company located in the Internet at: <https://vk.com>; service posting the Information Materials on VKontakte site newsfeed and on the Communities' pages allowing to administer advertising campaigns.

**1.12. User's Interface** – part of the Website available in the relevant form for the Company, Client, Contractor and Customers containing information statistical data on posting of the Information Materials and other information and also provides a functional opportunity of remote interaction of the Parties.

**1.13. Пользователь** — физическое лицо, пользователь социальной сети ВКонтакте, зарегистрированный в установленном порядке на сайте ВКонтакте.

**1.14. Объект информирования** — товар (в т. ч. работа, услуга), средство его индивидуализации, изготовитель или продавец товара, результаты интеллектуальной деятельности, а также любые мероприятия, на привлечение внимания к которым направлена информация.

**1.15. Таргетинг** — критерий Показа Информационных материалов, позволяющий выделить ту часть пользователей Сайта, которая удовлетворяет заявленным требованиям, и осуществить Показ Информационных материалов именно ей.

**1.16. Фрод** — клики/просмотры, произведенные Исполнителем и (или) третьими лицами вручную и/или с использованием любых возможных программно-аппаратных средств, повлекшие искусственное увеличение стоимости оказанных Услуг и не подлежащие учету при определении стоимости Услуг в силу отсутствия достижения цели рекламы конечным потребителем. Стороны признают, что в целях настоящего Договора, в частности, для подтверждения объема и стоимости Услуг, а также суммы Фрода, используются исключительно данные статистики ВКонтакте.

## 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

**2.1.** В соответствии с настоящим Договором Исполнитель оказывает Заказчику услуги по Размещению рекламы в Системе ВКонтакте в новостной ленте на Сайте и страницах Сообществ (далее – «Услуги») с соблюдением требований законодательства и Специальных документов Компании:

(а) Основы таргетированной рекламы, размещенные в Пользовательском интерфейсе по адресу: [https://vk.com/ads.php?act=office\\_help](https://vk.com/ads.php?act=office_help);

(б) Правила размещения Рекламных Записей, размещенные на Сайте [https://vk.com/exchange?act=office\\_help&terms](https://vk.com/exchange?act=office_help&terms);

(в) Правила размещения рекламных объявлений, размещенные на Сайте по адресу: [https://vk.com/ads.php?act=office\\_help&terms](https://vk.com/ads.php?act=office_help&terms);

(г) Правила пользования Сайтом ВКонтакте, размещенные на Сайте по адресу: <https://vk.com/terms> (далее – «Пользовательское соглашение»).

**2.2.** Целью заключения настоящего Договора является исполнение обязательств Заказчика перед Компанией по обеспечению продвижения рекламируемых товаров (работ, услуг) среди Пользователей, увеличение количества Рекламодателей, желающих разместить Рекламу на Сайте ВКонтакте, и, как следствие, повышение коммерческой привлекательности Сайта ВКонтакте.

**2.3.** В целях оказания Услуг и для повышения собственных емкостных возможностей оказания Услуг по Размещению рекламы Исполнитель привлекает Сообщества на основании заключаемых с ними договоров с обязательной регистрацией Сообществ для Размещения Информационных материалов в Системе ВКонтакте в соответствии со Специальными документами.

**2.4.** Исполнитель предоставляет Заказчику детализированные данные статистики в отношении размещенных Информационных материалов в новостной ленте на Сайте и Сообществах, отслеживает актуальность и корректность данных статистики Системы, своевременно сообщает о возникающих несоответствиях для инициирования процедуры их разрешения.

**2.5.** Компания вправе в одностороннем порядке изменять или дополнять Специальные документы Компании. Действующая редакция указанных документов подлежит опубликованию в сети Интернет по адресам их размещения, в т.ч. указанным в п. 2.1 настоящего Договора.

**2.6.** Согласие Исполнителя с настоящим договором и факт оказания им соответствующих услуг одновременно означает, что Исполнитель принимает условия Заказчика по тарифам, лимитам, переводам и иным правилам осуществления выплат, которые доступны на сайте <https://socialcentrum.com> и могут периодически изменяться Заказчиком. В данной связи Исполнитель обязан ознакомиться с текущей версией указанных условий, действующих на дату совершения соответствующей операции.

## 3. УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

**3.1.** Исполнитель своими силами и за свой счет решает организационно-финансовые вопросы, связанные с оказанием Услуг и производимых в процессе расходов и гарантирует Заказчику соблюдение прав третьих лиц и действующего законодательства в отношениях с третьими лицами по поводу Размещения рекламы.

**3.2.** Заказчик вправе, но не обязан и по общему правилу не осуществляет

**1.13. User** — physical entity, user of VKontakte social network, registered in VKontakte in accordance with the prescribed order.

**1.14. Object of information** — product (including work, service), method of its individualisation, manufacturer or seller of the product, results of intellectual activity and any actions for attraction of the attention for which the information is intended.

**1.15. Targeting** — a criterion for Display of the Information Materials allowing identifying that part of the Site users which satisfies the requirements, and display the Information Materials exactly to them.

**1.16. Fraud** — clicks/views performed by the Contractor and (or) the third parties manually and/or via application of any possible software and hardware lead to artificial increase of costs of the Services rendered that shall not be considered when determining the cost of the Services due to the end user's failure to achieve the advertising objective. The Parties agree that for purposes of the present Contract, in particular, for confirmation of amount and cost of the Services and the amount of Fraud only statistics data of VKontakte shall be applied.

## 2. SUBJECT OF THE CONTRACT

**2.1.** In accordance with the present Contract the Contractor shall render the Company services on Posting of advertisement in the System in Website's newsfeed and Communities' pages (hereinafter referred to as the **Services**) in compliance with the requirements of the law and Special documents of the Company:

(a) Basics of targeted advertising posted in the User interface at: [https://vk.com/ads.php?act=office\\_help](https://vk.com/ads.php?act=office_help);

(b) Rules for posting advertisements posted the Site at: [https://vk.com/ads.php?act=office\\_help&terms](https://vk.com/ads.php?act=office_help&terms);

(c) Rules for the use of VKontakte site posted at the Site at: <https://vk.com/help.php?page=terms> (hereinafter the User Agreement).

(d) VKontakte site Terms of Service posted at the Site at: <https://vk.com/terms>.

**2.2.** The purpose of the present Contract is the fulfillment of the Client's obligations to the Company to ensure the promotion of the goods (works, services) being advertised among the Users, increase of number of Advertising Agents, willing to place Advertising on VKontakte Website and therefor increase of commercial attractiveness of VKontakte Website.

**2.3.** For the purposes of rendering the Services and increase of the capacity of the Services on Posting of advertisement the Contractor shall be entitled to engage the Communities on the ground of the Contracts concluded with them with obligatory registration of the Communities for Placement of the Information materials in the System Vkontakte in accordance with the Special Documents.

**2.4.** The Contractor shall provide the Client the detailed statistics data related to the Information materials placed in Website's newsfeed and Communities' pages, monitor relevancy and correctness of the System statistics data, timely inform of occurrence of discrepancies in order to initiate the process of their remedy.

**2.5.** The Company has the right to unilaterally amend or supplement Company's Special Documents. The current version of these documents shall be published on the Internet under the addresses of their placement, including referred to in para. 2.1. of this Contract.

**2.6.** The consent of the Contractor with the present Contract and the fact of rendering of relevant Services at the same time means that the Contractor accepts the Client's terms and conditions for tariffs, limits, transfers and other payment rules that are available on website: <https://socialcentrum.com> and may be periodically changed by the Client. In this regard, the Contractor is obliged to review the current version of these terms and conditions valid on the date of the corresponding operation.

## 3. TERMS OF SERVICES

**3.1.** The Contractor by its own efforts and at its own expense shall settle organizational and financial issues related to rendering of the Services and expenses made in course of rendering of the Services and shall guarantee to the Client compliance with the third parties' rights and the applicable law in relationship with the third parties with regard to Posting of advertisement.

**3.2.** The Client shall be entitled but not obliged and under general rule shall not

проверку Информационных материалов перед их размещением.

**3.3.** Заказчик вправе в любое время Размещения рекламы отказать в размещении/приостановить размещение конкретных Информационных материалов, которые не соответствуют требованиям, предъявляемым к Информационным материалам в соответствии с настоящим Договором, договорами Заказчика с Компанией или Компании с Клиентами и Специальными документами Компании. При отказе в размещении/приостановке размещения Информационных материалов по основаниям, предусмотренным в настоящем пункте, Заказчик не несет ответственности перед Исполнителем за убытки, понесенные Исполнителем в связи с таким отказом/приостановкой, в том числе за упущенную выгоду.

**3.4.** Заказчик не участвует в формировании содержания Информационных материалов, самостоятельно не инициирует Размещение Информационных материалов на Сайте, не выбирает получателей информации, содержащейся в Информационных материалах. Клиенты Компании определяют условия Размещения Информационных материалов в Системе, включая, но не ограничиваясь, момент начала размещения рекламы (начало рекламной кампании), тип и способ оплаты (за Клики или Показы), стоимость 1 (одного) Клика / 1000 (одной тысячи) Показов, Таргетинг и Объект рекламирования, и самостоятельно несут ответственность за соблюдение при этом действующего законодательства, а также прав и законных интересов Компании и третьих лиц.

#### **4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

**4.1.** Заказчик по настоящему Договору обязуется:

**4.1.1.** Принимать и оплачивать оказанные Исполнителем услуги.

**4.2.** Заказчик по настоящему Договору вправе:

**4.2.1.** Уведомив Исполнителя, предоставить по требованию уполномоченных государственных и/или муниципальных органов, информацию о настоящем Договоре и оказываемых на его основании Услугах.

**4.2.2.** Уведомив Исполнителя, досрочно прекратить Размещение рекламы по требованию (предписанию) уполномоченных государственных, муниципальных и/или судебных органов.

**4.3.** Исполнитель по настоящему Договору обязан:

**4.3.1.** Своевременно и корректно предоставлять Заказчику документы, необходимые для проведения расчетов по настоящему Договору (раздел 5 настоящего Договора).

**4.3.2.** Своевременно отвечать на запросы (уведомления) Заказчика, передавать другую информацию, необходимую для исполнения настоящего Договора.

**4.3.3.** Исполнять иные обязанности, предусмотренные настоящим Договором.

**4.3.4.** Заключать от своего имени, за свой счет и в своих интересах соглашения с третьими лицами на Размещение рекламы в новостной ленте на Сайте и в Сообществах. Исполнитель несет ответственность за действия (бездействие) третьих лиц, привлекаемых им к оказанию услуг по настоящему Договору.

**4.4.** Исполнитель по настоящему Договору вправе:

**4.4.1.** Заключать от своего имени, за свой счет и в своих интересах соглашения с третьими лицами на Размещение рекламы. Исполнитель несет ответственность за действия (бездействие) третьих лиц, привлекаемых им к оказанию услуг по настоящему Договору.

#### **5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ ПО НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ**

**5.1.** Стоимость Услуг по настоящему Договору за Отчетный период определяется в зависимости от общего объема оказанных Услуг за Отчетный период. Стоимость Услуг определяется по данным Системы таргетированной рекламы ВКонтакте.

**5.2.** Стоимость Услуг по настоящему Договору устанавливается в рублях РФ.

**5.3.** Стоимость услуг включает сумму вознаграждения Исполнителя, а также все налоги и возмещение всех понесенных Исполнителем расходов, если иное прямо не согласовано сторонами.

verify the Information Materials prior to their placement.

**3.3.** The Client shall be entitled at any time of Posting of advertisement to refuse of placement/cease placement of the specific Information Materials, that shall not comply with the requirements to the Information Materials in accordance with the present Contract, the Client's contracts with the Company or the Company's contracts with the Customers and Special Documents of the Company. In case of refusal of placement /cease of placement of the Information Materials on the grounds provided herein the Client shall not be liable towards the Contractor for losses borne by the Contractor due to such a refusal/cease, including for a missed benefit.

**3.4.** The Client shall not participate in formulating of the content of the Information Materials, shall not individually initiate Placement of the Information Materials on the Website, shall not choose the recipients of the information contained in the Information Materials. The Company Customers shall determine the terms of Placement of the Information Materials in the System, including but not limited to the start of the posting of the Advertising (commencement of the advertising campaign), type and method of payment (for Clicks or Demonstrations), cost of 1 (one) Click / 1000 (one thousand) Demonstrations, Targeting and the Object of Advertising, and at that shall be individually liable for compliance with the applicable law and rights and legal interests of the Company and the third parties.

#### **4. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE PARTIES**

**4.1.** The Client under the present Contract shall be obliged:

**4.1.1.** To accept and pay for services rendered by the Contractor.

**4.2.** The Client under the present Contract shall be entitled:

**4.2.1.** Upon notification of the Contractor to provide information about the present Contract and the Services rendered on the ground of it upon the request of the authorised state and/or municipal agencies.

**4.2.2.** Upon notification of the Contractor, to early terminate Posting of advertisement upon request (order) of the authorised state, municipal and/or judicial agencies.

**4.3.** The contractor under the present Contract shall be obliged:

**4.3.1.** To timely and correctly provide the Client with the documents required for settlements under the present Contract (section 5 of the present Contract).

**4.3.2.** To timely response to the Client's requests (notices), transfer other information required for performance of the present Contract.

**4.3.3.** To perform other obligations provided for by the present Contract.

**4.3.4.** To conclude on its behalf, at its expense and in its interests agreements with the third parties for Posting of advertisement in Website's newsfeed and Communities' pages. The Contractor shall be liable for actions (omission) of the third parties the Contractor shall engage for rendering of the services under the present Contract.

**4.4.** The Contractor under the present Contract shall be entitled:

**4.4.1.** To conclude on its behalf, at its expense and in its interests agreements with the third parties for Posting of advertisement. The Contractor shall be liable for actions (omission) of the third parties the Contractor shall engage for rendering of the services under the present Contract.

#### **5. COST OF SERVICES AND SETTLEMENT ORDER UNDER THE PRESENT CONTRACT**

**5.1.** Cost of Services under the present Contract for the Reporting period shall be determined with regard to total amount of the Services rendered for the Reporting period. Cost of Services shall be determined on the ground of the data of the System of targeted ads in VKontakte.

**5.2.** Cost of Services under the present Contract shall be determined in the Russian Federation rubles.

**5.3.** The cost of Services includes Contractor's reward and all the taxes and compensation of Contractor's expenses, unless expressly agreed to the contrary.

**5.4.** Заказчик осуществляет оплату стоимости Услуг на основании заявки Исполнителя на оплату, при условии подтверждения объема оказанных Услуг, указанных в данной заявке.

**5.5.** В целях настоящего Договора, для определения объема оказанных Услуг, стоимости Услуг используются исключительно данные Системы таргетированной рекламы ВКонтакте. Стороны признают, что при возникновении спора достаточным подтверждением объема и стоимости оказанных по настоящему Договору Услуг являются статистические данные Системы таргетированной рекламы ВКонтакте, в том числе доступные через Пользовательский интерфейс.

**5.6.** Каждая из Сторон Договора самостоятельно выполняет обязанности по исчислению и уплате всех налогов, в отношении которых данная Сторона признается налогоплательщиком в соответствии с применимым к ней законодательством. Заказчик не является налоговым агентом по отношению к Исполнителю при выплате Стоимости услуг и любых иных сумм по настоящему Договору.

## **6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

**6.1.** Стороны определяют, что информация, касающаяся условий и исполнения настоящего Договора, является полностью конфиденциальной и не может быть передана ни одной из Сторон третьим лицам без однозначного на то предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такая информация должна быть передана в силу применимого законодательства, или когда передача такой информации предусмотрена настоящим Договором, либо когда информация не может не стать очевидной при исполнении настоящего Договора.

**6.2.** Каждая из Сторон предпримет все необходимые меры для защиты конфиденциальной информации как минимум с такой же степенью тщательности, с какой она защищает собственную конфиденциальную информацию. Каждая из Сторон должна обеспечить соблюдение конфиденциальности со стороны своих работников, аудиторов, консультантов и иных лиц, привлеченных ею в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, и несет ответственность за соблюдение ими конфиденциальности в отношении полученной информации.

**6.3.** Обязательство защищать и хранить в секрете конфиденциальную информацию не распространяется на информацию, которая:

**6.3.1.** на момент раскрытия являлась или стала всеобщим достоянием, иначе как вследствие нарушения, допущенного принимающей Стороной; или

**6.3.2.** становится известной принимающей Стороне из источника, иного чем раскрывающая Сторона, без нарушения принимающей Стороной условий настоящего Договора, что может быть удостоверено документами, достаточными для подтверждения того, что источником получения такой конфиденциальной информации является третья сторона; или

**6.3.3.** была известна принимающей Стороне до ее раскрытия по настоящему Договору, что подтверждается документами, достаточными для установления факта такого обладания конфиденциальной информацией; или

**6.3.4.** была раскрыта с предварительного письменного разрешения раскрывающей Стороны.

**6.4.** Ни одна из Сторон не вправе использовать информацию и документы, носящие конфиденциальный характер по настоящему Договору, самостоятельно в личных целях или в целях извлечения прибыли вне рамок исполнения настоящего Договора.

**6.5.** В случае недобросовестного использования или разглашения конфиденциальной информации, потерпевшая Сторона вправе потребовать возмещения прямых доказанных убытков, причиненных ей таким недобросовестным использованием либо разглашением конфиденциальной информации.

**6.6.** Условия об охране конфиденциальной информации в соответствии с положениями настоящего раздела действуют в течение всего срока действия настоящего Договора, а также в течение 3 (трех) лет с момента его прекращения/расторжения.

## **7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

**7.1.** За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством.

**7.2.** В случае предъявления Заказчику третьими лицами каких-либо

**5.4.** The Client shall pay the cost of Services on the basis of the Contractor's application for payment, subject to confirmation of Services volume specified in this application.

**5.5.** For the purposes of the present Contract to determine amount of the Services rendered, cost of the Services only data of System of targeted ads in VKontakte shall be applied. The Parties agree that in case of dispute the statistics data of System of targeted ads in VKontakte including those available via the User's interface shall be a sufficient evidence of the amount and cost of the Services rendered under the present Contract.

**5.6.** Each of the Parties to the Contract shall independently perform the duties of calculating and paying all the taxes in respect of which this Party is recognized as a taxpayer in accordance with the applicable law. The Client is not considered to be a tax agent in relation to the Contractor when paying Cost of Services and any other sums under the present Contract.

## **6. CONFIDENTIALITY**

**6.1.** The Parties determine that information related to the terms and performance of the present Contract shall be completely confidential and can not be transferred by none of the Parties to the third parties without clear preliminary consent for that of the other Party except for the cases when such information is to be transferred by virtue of the applicable law, or when transfer of such information is provided by the present Contractor, or when such information can not become obvious in course of performance of the present Contract.

**6.2.** Each of the Parties shall undertake all necessary steps for protection of the confidential information at least with the same carefulness with which it protects its own confidential information. Each of the Parties shall ensure compliance of confidentiality by its employees, auditors, consultants and other persons engaged by it due to conclusion and performance of the present Contract and shall be liable for observation of confidentiality by them in relation to the obtained information.

**6.3.** Obligation to protect and keep in secrecy confidential information shall not be applied to the information that:

**6.3.1.** by the date of disclosure has been or become in public domain not due to violation by the recipient Party; or

**6.3.2.** shall become known to the recipient Party from the source other than the disclosing Party without violation by the recipient Party of the terms of the present Contract that can be certified by the sufficient evidence proving that the source of receipt of such confidential information has become the third party; or

**6.3.3.** has been known to the receiving Party prior to its disclosure under the present Contract that can be certified by the sufficient evidence proving the fact of such owning the confidential information; and

**6.3.4.** has been disclosed upon preliminary written consent of the disclosing Party.

**6.4.** None of the Parties shall be entitled to use the information and documents of confidential character under the present Contract, individually for personal purposes or for purposes of gaining a profit beyond the performance of the present Contract.

**6.5.** In case of unfair use or disclosure of the confidential information the guilty Party shall be entitled to demand compensation for direct certified losses inflicted by such unfair use or disclosure of the confidential information.

**6.6.** Terms of the confidential information protection in accordance with the provision of the present clause shall be valid within the whole period of the present Contract and within 3 (three) years from the date of its cease/termination.

## **7. LIABILITY OF THE PARTIES**

**7.1.** For performance or improper performance of obligations under the present Contract the Parties shall be liable in accordance with the present Contract and the applicable law.

**7.2.** In case of lodging any claims towards the Client by the third parties related

претензий/исков в связи с Размещением рекламы, возникших по причине несоблюдения и/или нарушения Исполнителем действующего законодательства и условий настоящего Договора, в том числе гарантий, перечисленных в п. 3.1 настоящего Договора, последний обязан от своего имени и за свой счет урегулировать такие претензии, иски, а также совершить все необходимые действия для предотвращения последующего предъявления к Заказчику претензий/исков и применения штрафных санкций. Исполнитель соглашается и подтверждает свою готовность содействовать Заказчику в урегулировании любых претензий со стороны государственных (в т.ч. контрольных, надзорных) органов, вызванных Размещением рекламы, а также возместить все убытки, включая расходы по уплате штрафов, причиненные Заказчику вследствие предъявления ей предписаний в результате Размещения рекламы.

**7.3.** Исполнитель несет полную ответственность за сохранность логина и пароля доступа своего уполномоченного представителя к Сайту и Пользовательскому интерфейсу в Системе и за убытки, которые могут возникнуть по причине несанкционированного использования его логина, пароля и/или канала доступа. Компания не несет ответственности и не возмещает убытки, возникшие по причине несанкционированного доступа третьих лиц к Сайту и Пользовательскому интерфейсу в Системе.

**7.4.** Заказчик ни при каких обстоятельствах не несет никакой ответственности по настоящему Договору за какие-либо действия/бездействие, являющиеся прямым или косвенным результатом действий/бездействия Исполнителя и/или третьих лиц; какие-либо убытки (прямые/упущенную выгоду) Исполнителя и/или третьих сторон вне зависимости от того, мог ли Заказчик предвидеть возможность таких убытков или нет; использование (невозможность использования) Исполнителем и/или третьими лицами любых средств и способов передачи/получения информации.

**7.5.** Истечение срока действия настоящего Договора, равно как и его досрочное прекращение, не освобождает Стороны от обязательств по расчетам, возникших в период действия настоящего Договора и не исполненных Сторонами на дату его прекращения, ответственности за его нарушение, имевшее место в период действия настоящего Договора.

## **8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

**8.1.** Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием Обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить, и которые объективно препятствуют исполнению настоящего Договора.

**8.2.** Под Обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, происшествия, явления, отсутствовавшие во время подписания настоящего Договора и наступившие помимо воли и желания Сторон, действия которых Стороны не могли предотвратить мерами и средствами, которые оправданно и целесообразно ожидать от добросовестно действующей Стороны, и которые объективно препятствуют исполнению настоящего Договора. К подобным обстоятельствам, в частности, относятся война и военные действия, революции, забастовки, стихийные явления, пожары, природные катастрофы и катаклизмы, эпидемии, сбои в телекоммуникационных и энергетических сетях, действие вредоносных программ, а также недобросовестные действия третьих лиц, выразившиеся в действиях, направленных на несанкционированный доступ и (или) выведение из строя программного и (или) аппаратного комплекса каждой из Сторон, Системы Таргетированных объявлений ВКонтакте, и иные обстоятельства, не зависящие от воли Сторон и делающие невозможным исполнения обязательств по настоящему Договору.

**8.3.** Сторона по настоящему Договору, затронутая Обстоятельствами непреодолимой силы, должна в течение 3 (трех) календарных дней телеграммой или с помощью средств факсимильной связи известить другую Сторону о наступлении, виде и возможной продолжительности действия Обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению договорных обязательств.

**8.4.** В период действия Обстоятельств непреодолимой силы, выполнение обязательств по настоящему Договору приостанавливается, санкции за неисполнение договорных обязательств не начисляются, за исключением обязательств, не затронутых наступлением Обстоятельств непреодолимой силы. Наступление Обстоятельств непреодолимой силы при условии, что приняты установленные меры по извещению об этом другой Стороны, продлевает срок исполнения договорных обязательств на период, по своей продолжительности, соответствующий продолжительности действия Обстоятельств непреодолимой силы и разумному сроку для устранения их последствий.

**8.5.** Если действие Обстоятельств непреодолимой силы продолжается более 2 (двух) месяцев, каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, известив письменно об этом другую Сторону за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора. Прекращение действия настоящего Договора не влечет прекращения обязательств Сторон по расчетам, возникших

to Posting of advertisement due to non-compliance with and /or violation by the Contractor of the applicable law of the Russian Federation and the terms of the present Contract including guaranties mentioned in clause 3.1 of the present Contract, the latter shall be obliged to settle such claims on its behalf and at its own expense, and to perform all necessary actions to prevent further lodging of claims towards the Client and application of penalty. The Contractor shall agree and certify its readiness to assist the Company in settlement of any claims by state (including regulation, supervision) agencies, caused by Posting of advertisement and indemnify for losses including expenses for penalty payment imposed on the Company in accordance due to Posting of advertisement.

**7.3.** The Contractor shall be fully liable for preservation of login and password of the access of its authorised representative to the Website and the User's Interface in the System and for losses that can occur due to unsanctioned use of its login, password and/or access channel. The Company shall not be liable and shall not reimburse for losses occurred due to unsanctioned access of the third parties to the Website and the User's interface in the System.

**7.4.** The Client in no circumstances shall be liable under the present Contract for any actions/omission, that is direct or indirect result of action/omission by the Contractor and/or the third parties; any losses (direct/missed benefit) of the Contractor and/or of the third parties regardless whether the Client could foresee possibility of such losses or not; use (failure to use) by the Contractor and/or the third parties of any means and methods of information transfer/ receipt.

**7.5.** Expiration of the present Contract and its early termination shall not release the Parties from payment obligations occurred during the period of the present Contract and non-performed by the Parties by the date of its termination, liability for violation of it during the period of the present Contract.

## **8. FORCE MAJEURE**

**8.1.** The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of obligations under the present Contract, if this non-performance has been caused by force majeure circumstances occurred after conclusion of the present Contract in the result of emergency circumstances that can not be foreseen or prevented by the Parties and that objectively impede the performance of the present Contract.

**8.2.** Force majeure circumstances shall be interpreted by the Parties as external and emergency events, accidents, disasters not present at the date of signing of the present Contract and occurred not by will and desire of the Parties, action of which could not be prevented by the Parties with measures and means that can be reasonably expected from the Party acting fairly, and that objectively impede the performance of the present Contract. Such circumstances, in particular, include war and military actions, revolutions, riots, acts of God, fire, natural disasters, epidemics, interruptions in telecommunication and electric power networks, action of malicious software, and unfair actions of the third parties reflected in actions intended for unsanctioned access and (or) knock out of software and (or) hardware complex of each of the Parties, System of the Informational materials ВКонтакте and other circumstances beyond the will of the Parties and making impossible the performance of the present Contract.

**8.3.** The Party of the present Contract affected by force majeure shall within 3 (three) calendar days inform the other Party via telegram or fax of occurrence, type and possible duration of force majeure impeding the performance of the present Contract.

**8.4.** During the period of force majeure performance of the obligations under the present Contract shall be ceased, no penalty for non-performance of the contract obligations shall be charged except for the obligations not affected by force majeure. Occurrence of force majeure shall prolong the period of performance of the contract obligations for the period corresponding to the period of force majeure and reasonable period for elimination of its consequences provided that the Parties have fulfilled the prescribed notification requirements.

**8.5.** If force majeure lasts more than 2 (two) months, each of the Parties shall be entitled to refuse from performance of the present Contract on a unilateral basis having notified the other Party of it in writing 10 (ten) work days prior to the expected date of termination of the present Contract. Termination of the present Contract shall not cause termination of payment obligations of the Parties occurred during the period of the present Contract and not performed by the

в период действия настоящего Договора и не исполненных Сторонами на дату его прекращения.

Parties by the date of its termination.

## 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

## 9. CONTRACT PERIOD, AMENDMENT AND TERMINATION ORDER

**9.1.** Настоящий Договор считается заключенным и вступает в силу с момента его принятия обеими Сторонами и действует до исполнения Сторонами обязательств.

**9.1.** The present Contract shall be deemed to be concluded and shall come into force from the date of accepting of it by both of the Parties and shall be valid until the Parties fulfill their obligations.

**9.2.** Соглашаясь с условиями настоящего Договора Исполнитель (в т.ч. представитель Исполнителя) заверяет Заказчика и гарантирует: достоверность сведений, в т.ч. данных, при регистрации на сайте ВКонтакте и в Системе, а также при оформлении платежных документов по оплате Услуг; добровольность заключения настоящего Договора, в т.ч. ознакомление со всеми Специальными документами Компании, размещенными на сайте ВКонтакте и относящимися к предмету настоящего Договора, своевременное и регулярное ознакомление с новыми редакциями таковых, их понимание и полное согласие с ними; наличие соответствующих полномочий на заключение и исполнение настоящего Договора.

**9.2.** Having agreed with the terms of the present Contract the Contractor (including the Contractor's representative) guarantees to the Client: authenticity of data, including data provided upon registration in VKontakte and the System, and during execution of payment documents for payment for the Services; voluntary basis of conclusion of the present Contract, including reading of all Special Documents of the Company, placed on the VKontakte website and related to the subject of the present Contract, timely and regular review of new versions of them, understanding and complete agreement with them, availability of the relevant capacity for conclusion and performance of the present Contract.

**9.3.** Заказчик вправе в любое время изменить или приостановить, или расторгнуть настоящий Договор. Актуальная редакция Договора подлежит опубликованию на сайте <https://socialcentrum.com>. Исполнитель обязуется самостоятельно знакомиться с условиями Договора и всеми изменениями к нему.

**9.3.** The Client is entitled at any time to modify or suspend or terminate of this Contract. Current version of the Contract shall be published on the website <https://socialcentrum.com>. The Contractor undertakes to familiarize yourself with the terms of the Contract and all amendments thereto.

## 10. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОДСУДНОСТЬ

## 10. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

**10.1.** Настоящий Договор составлен в соответствии с законодательством Республики Кипр, и во всем, что прямо не урегулировано настоящим Договором, к отношениям Сторон, связанным с заключением, исполнением (в т.ч. неисполнением/неадекватным исполнением), прекращением, недействительностью настоящего Договора, применяется законодательство Республики Кипр.

**10.1.** The present Contract shall be executed in accordance with the laws of the Republic of Cyprus and for all matters not directly regulated by the present Contract in relation to the Parties bound by conclusion, performance (including non-performance/ improper performance), termination, invalidity of the present Contract the laws of the Republic of Cyprus shall be applied.

**10.2.** Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора и в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем проведения дополнительных переговоров и консультаций между Сторонами.

**10.2.** All disputes and disagreements that can arise under the present Contract or in relation to it shall be if possible settled via additional negotiation and consultations between the Parties.

**10.3.** В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в течение 90 (девяноста) календарных дней с дня начала переговоров, возникающие споры, разногласия или требования, из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, должны быть переданы на рассмотрение компетентного суда Республики Кипр, с обязательным соблюдением претензионного порядка. Срок ответа на претензию составляет 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента ее получения.

**10.3.** If the Parties can not reach a consensus within 90 (ninety) calendar days from the date of beginning of negotiation, arising disputes, disagreements or claims under the present Contract or in relation to it, including those related to its performance, violation, termination or invalidity, shall be transferred for consideration to the competent court of the Republic of Cyprus with obligatory observation of the claim order. Period of response to the claim shall amount to 15 (fifteen) work days from the date of its receipt.

## 11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

## 11. MISCELLANEOUS

**11.1.** Настоящий Договор, включая упомянутые в нем части, приложения и дополнения к настоящему Договору, в т.ч. Специальные документы, размещенные на Сайте ВКонтакте, содержит полный объем договоренностей между Сторонами.

**11.1.** The present Contract including its parts, appendixes and supplements to the present Contract, including Special Documents, placed on VKontakte website, mentioned herein shall comprise the complete agreement between the Parties.

**11.2.** Настоящий Договор состоит из статей и пунктов, заголовки и нумерация которых сделаны в целях удобства при производстве ссылок на определенные условия и не влияют на толкование настоящего Договора.

**11.2.** The present Contract shall be comprised of the articles and clauses, headings and numeration of which are made for convenience of reference to certain terms and shall not affect the interpretation of the present Contract.

**11.3.** Любые уведомления/сообщения/документы, предусмотренные настоящим Договором, могут направляться уведомляющей Стороной в адрес другой Стороны по электронной почте, а также через размещение на сайте <https://socialcentrum.com> или Пользовательский интерфейс в Системе. При этом Стороны признают копии документов, полученные по электронной почте, имеющими юридическую силу. Для направления уведомлений Заказчику: электронная почта: [support@socialcentrum.com](mailto:support@socialcentrum.com)

**11.3.** Any notices/messages/documents provided for by the present Contract can be sent by the notifying Party to the other Party via e-mail and through the placement on the site <https://socialcentrum.com> and via the User's interface in the System. At that the Parties shall recognize copies of the documents received via e-mail to have legal force. For notices to the Client: e-mail: [support@socialcentrum.com](mailto:support@socialcentrum.com)

### Для направления уведомлений Заказчику:

электронная почта: [support@socialcentrum.com](mailto:support@socialcentrum.com)

### For notices to the Client:

e-mail: [support@socialcentrum.com](mailto:support@socialcentrum.com)

**11.4.** Заказчик вправе по своему усмотрению, без согласования с Исполнителем, привлекать третьих лиц к исполнению своих обязательств по настоящему Договору, а также уступить или иным образом передать свои права по настоящему Договору третьим лицам.

**11.4.** The Client shall be entitled at its own discretion without agreement with the Contractor to engage the third parties for performance of its obligations under the present Contract and to assign or otherwise transfer its rights under the present Contract to the third parties.

**11.5.** В случае если любое из условий и (или) положений настоящего Договора окажется/будет признано недействительным, то это не повлияет на действительность других его условий/положений и на настоящий Договор и его исполнение в целом, как если бы такое условие никогда не было частью

**11.5.** If any of the terms and (or) provisions of the present Contract shall be / recognized to be invalid, this shall not affect validity of its other terms/provisions and the present Contract and its performance in general as if such term has never been a part of the present Contract.

настоящего Договора.

**11.6.** Настоящий Договор полностью понятен Сторонам в отношении его предмета и заменяет собой все предшествующие письменные и/или устные договоренности Сторон в отношении предмета и условий настоящего Договора.

**11.6.** The present Contract has been fully understood by the Parties in relation to its subject and shall replace all preceding and/or oral agreements of the Parties in relation to subject or terms of the present Contract.